DÒNG CHÚA CỨU THẾ
1866-2016
HÃY LÀM CHO THẾ GIỚI BIẾT MẸ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU

BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: **dmhcggarland@gmail.com**
Phone: **972-414-7073**
Website: www.dmhcg.org
Văn Phòng Giáo Xứ:
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM
Thứ Bảy đóng cửa
Chúa Nhật: 9AM-2PM
FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường
Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn ĐMHCG..... 5:30 PM
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng
Thánh Lễ, Chầu Lượt..... 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng
Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc
Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật
Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội
Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội
Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang
Khi có người qua đời, xin liên lạc
ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể
Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)
Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)
&1:45 pm-3 pm(chiều)
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 20 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 14/8/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**
Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**
Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ
Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH
Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ
Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ
Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452
Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ
Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn
Thánh Linh 214-289-9581
Trinh Vương 972-496-2789
Augustine 214-534-4362
Fiat 214-642-4351
Thiếu Nhi 214-207-8548
CĐ Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH
Ban Dự Bị Hôn Nhân
Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối
Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC
Ban Giáo Lý
Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ
Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh
A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng
Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN
Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

Hội Đạo Binh Đức Mẹ
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo
Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ
Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ơn Gọi
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236
Khu 2: Ô. Phạm Huy Thể (214)-603-2330
Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625
Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230
Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649
Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CHÚA GIÊSU – LỬA TÌNH YÊU

Vào Chúa nhật ngày 4 tháng 9 sắp đến, Đức Thánh Cha Phanxicô sẽ tuyên hiển thánh cho Chân phước Mẹ Têrêxa Calcutta mà cả thế giới đều biết đến. Có câu chuyện lúc Mẹ còn sống, một hôm, Mẹ ghé thăm một người đàn ông lớn tuổi sống cô độc trong một làng nghèo thuộc vùng đảo Úc châu. Ông sống trong một túp lều tồi tàn, lụp xụp. Bên trong lều là cả một bãi rác mênh mông. Mùng mền, chăn chiếu, quần áo hỗn độn, rách nát và hôi hám. Nhà cửa, đồ đạc phủ một lớp bụi dầy. Thế mà ông lão tự giam mình trong đống rác ấy. Ông ghét bỏ mọi người nên không lui tới với ai. Ông sống cô độc. Mẹ Têrêxa và các nữ tu Dòng Thừa sai Bác ái của Mẹ vào chào ông. Ông làm thinh không đáp. Thấy căn lều hỗn độn, bụi bặm, các chị xin phép ông dọn dẹp, ông không trả lời. Mặc kệ! Các chị cứ bắt tay vào dọn dẹp, xếp đặt, lau chùi. Thấy trong góc lều có một cây đèn, mẹ Têrêxa lấy ra lau chùi. Chùi sạch lớp bụi, mẹ kêu lên: "Ô, cây đèn đẹp quá!". Ông lão bỗng lên tiếng: "Đó là cây đèn tôi tặng vợ tôi nhân dịp đám cưới". – Ông không thắp đèn lên sao?". – Không, từ khi vợ tôi qua đời, tôi không bao giờ thắp đèn". – Thế ông có muốn chúng tôi tới thăm ông mỗi ngày và thắp đèn cho ông không?". Thấy các nữ tu tử tế, ông đồng ý. Từ đó, mỗi chiều các chị đều ghé thăm, truyện trò và thắp đèn cho ông. Dần dà, ông trở nên vui vẻ yêu đời. Ông nói chuyện cởi mở với các nữ tu. Ông đi lại thăm viếng hàng xóm. Mọi người đến với ông. Căn lều hiu quạnh trở lại ấm áp. Trước kia, căn lều tăm tối không phải vì ông không thắp đèn, nhưng vì ngọn lửa trong trái tim ông lịm tắt. Nay căn lều sáng lên niềm vui không phải vì ánh sáng ngọn đèn dầu, nhưng vì ánh sáng trong trái tim ông bừng lên. Trước kia ông thù oán, xa lánh mọi người vì ánh lửa trong trái tim tàn lụi. Nay nhờ các nữ tu nhen nhúm, ngọn lửa trong trái tim ông bừng lên và ông cảm thấy tha thiết yêu mến mọi người và mọi người cũng tha thiết yêu mến ông.

Là những người Kitô hữu tức là những người môn đệ của Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế duy nhất của nhân loại, chúng ta tin rằng Chúa Giêsu chính là Con Chúa Cha đã được sai đến trong trần gian để bày tỏ tình yêu thương của Thiên Chúa cho con người mà đỉnh cao chính là cái chết của Ngài trên thập giá.

Nói một cách khác, Chúa Giêsu là Đấng đem lửa tình yêu của Thiên Chúa đến cho nhân loại như lời Ngài nói trong bài Phúc âm của Chúa nhật 20 Thường niên năm C hôm nay: "*Thầy đã đến đem lửa xuống thế gian và Thầy mong muốn biết bao cho lửa này bùng cháy lên*" (Lc 12:49).

Đứng trước tình yêu bao la của Chúa Giêsu, chúng ta phải có một thái độ lựa chọn, hoặc là đặt Thiên Chúa trên hết mọi sự hoặc là đặt những thứ khác làm thần tượng của chúng ta. Hoặc là chúng ta lựa chọn thánh thiện, tình yêu, sự thật và công lý là cách sống của chúng ta hoặc chúng ta chiều theo ích kỷ, tội lỗi, thù ghét, dối trá và bất công. Đây quả là một cuộc chiến quyết liệt mà trong đó chúng ta bắt buộc phải hy sinh, từ bỏ ý riêng mình để vâng theo thánh ý Thiên Chúa, bởi vì chỉ có Ngài mới giải thoát chúng ta và đem lại cho chúng ta hạnh phúc vĩnh cửu.

Tuy nhiên, để là những người môn đệ đích thật của Chúa Giêsu, chúng ta phải chấp nhận những hệ lụy xảy đến cho cuộc đời chúng ta như đã từng xảy đến cho chính Ngài, tức là bị khinh dể, chịu bách hại. Đó là lý do Chúa Giêsu nói: "*Các con tưởng rằng Thầy đến đem hoà bình cho trần gian? Thầy bảo cho các con biết: không phải thế đâu, nhưng là đem lại sự chia rẽ*" (Lc 12: 51). Đây đúng là nghịch lý của Tin Mừng! Chúa Giêsu là Hoàng tử Bình An nhưng Ngài lại nói việc Ngài đến trong trần gian lại đem lại chia rẽ ngay từ trong gia đình! Nhưng đấy là sự thật, bởi vì những ai chấp nhận Chúa Giêsu là Hoàng tử Bình An phải biết rằng họ không thể sống thoả hiệp với sự dữ, gian dối, ích kỷ. Nền hoà bình đích thực phải được xây dựng trên sự thật, tình yêu và công lý. Nền hoà bình đích thực phải được thực hiện trong cuộc chiến không mệt mỏi chống lại đam mê tội lỗi của chúng ta và của người khác. Chúng ta đừng nhân danh hoà bình và đi theo cái gọi là ổn định của các thế lực ma quỷ dối trá để nhắm mắt làm ngơ trước những bất công, áp bức, chà đạp sự sống, nhân phẩm và tình yêu.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 14/8**: Tuần 20 Thường Niên, năm C.
- **Thứ Hai 15/8**: Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Lễ Trọng
- **Thứ Ba 16/8**: Lễ Thánh Stêphanô Hungary.
- **Thứ Tư 17/8**: Tuần 20 Thường Niên.
- **Thứ Năm 18/8**: Tuần 20 Thường Niên.
- **Thứ Sáu 19/8**: Lễ Thánh Gioan Êuđê, Linh mục.
- **Thứ Bảy 20/8**: Lễ Thánh Bênađô, Viện phụ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- **Chúa Nhật 21/8**: Tuần 21 Thường Niên, năm C.

LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC VỀ TRỜI (15/8)

Vì năm nay Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (15/8) rơi vào ngày thứ Hai nên không là Lễ Buộc mặc dầu vẫn là Lễ Trọng. Giáo xứ sẽ có 2 Thánh lễ vào ngày này lúc 7 giờ sáng và 7 giờ tối tại Nhà Thờ.

Since the Solemnity of the Assumption of Blessed Virgin Mary, August 15, falls on a Monday this year, it is not observed as a Holiday of Obligation. There will be 2 Masses (7 am & 7 pm) at the Church on this Feastday.

LỄ BỔN MẠNG
HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO (27/8)

Nhân ngày lễ kính Thánh Mônica ngày 27/8, Bổn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Hội sẽ có:

1) Buổi Tĩnh tâm dành cho các hội viên và tất cả các bà mẹ trong giáo xứ tại **Nhà Nguyện lúc 4 giờ chiều ngày thứ Bảy, 20/8/2016.**

2) Thánh lễ mừng Bổn Mạng vào thứ Bảy 27/8/2016 lúc 6pm tại Nhà thờ. Sau thánh lễ sẽ có tiệc mừng tại nhà Giêrađô.

Kính mời các bà mẹ trong giáo xứ sốt sắng tham dự.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG
GIÁO KHU 6 & 10 (15/8)

Ngày Thứ Hai, 15 tháng 8, Giáo hội mừng Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (Bổn mạng Giáo khu 10) và cũng là ngày kính Đức Mẹ La Vang (Bổn mạng Giáo khu 6), Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn

THẦY PHÓ TẾ VŨ THANH SANG, C.Ss.R., ĐẾN THỰC TẬP MỤC VỤ

Kể từ thứ Hai ngày 8/8/2016, Thầy Phó tế Gioan Vũ Thanh Sang thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại, đến thực tập mục vụ tại Giáo xứ trong thời gian khoảng gần 1 năm, trước khi lãnh nhận thánh chức Linh mục. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ chào đón, giúp đỡ và cầu nguyện cho Thầy Sang được hoàn tất chương trình thực tập tốt đẹp.

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
NIÊN KHÓA 2016-2017

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2016-2017 vào thứ Ba ngày 23 tháng 08 năm 2016 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 04 tháng 06 năm 2017.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 14/8/2016 - 7:00 PM

Giáo Khu 1 Ô/B Lê Trung Thược 972-989-9307
2412 Richland Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Cường Trinh 469-463-8397
3901 Blacksmith Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 Ô/B Phạm Đức Lâm 214-549-0897
4416 Southpointe Dr., Richardson, TX 75082

Giáo Khu 8 Ô/B Trần Duy Điền 214-909-5142
5414 Bobtown Rd., Garland, TX 75043

Đoàn LMTT sẽ đọc kinh thứ Bảy ngày 13/8 lúc 7:30pm
Tại nhà Ô/B Nguyễn Hoàng Vân
2607 Spring Dr., Sachse, TX 75048

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN KỲ 22

MÙA THU 2016

Khóa Dự Bị Hôn Nhân Kỳ 22 sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 19 tháng 8, 2016** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt và kéo dài trong 2 cuối tuần liên tiếp:

* **Thứ Sáu 19 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 20 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

* **Thứ Sáu 26 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 27 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

EUCHARISTIC ADORATION

Thursday, August 18th from 8pm-9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

THÔNG BÁO CỦA KHỐI GIÁO DỤC

Sun, Aug 14 (9am – Noon): Last Day of Late Registration / *Ngày cuối để Ghi Danh*

Sun, Aug 21 (9 am – Noon): Khối Giáo Dục - Beginning of School Year Orientation - cho tất cả thầy cô Giáo Lý-Việt Ngữ & Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể.

Student Schedules posted / *Niêm yết danh sách và thời khóa biểu tại TTAP*

Sun, Aug 28: First Day of GLVN/TNTT / *Khai giảng niên khóa 2016-2017*

Sun, Sep 04: Labor Day Weekend / *Nghỉ Lễ Lao Động* (No GLVN/TNTT)

Sun, Sep 11 (9am - 10:15am & 1:45pm – 3pm): All-School Parent Meeting / *Họp Phụ Huynh*

Sun, Sep 11: **Last day to request changes to class & Last day to withdraw & receive full refund / *Chúa nhật cuối cùng để xin đổi lớp / xin withdraw và nhận "full refund"***

School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN:

* Sun, Aug 14 & Sun, Aug 21 (9:30am – Noon)
* Sun, Aug 28 - Sun, Oct 30 (9:30am – 4pm)

CHỨNG TÁ TÍN HỮU VỀ HÔN NHÂN

Tổng Giám Mục Joseph E. Kurtz, Giám mục Richard J. Malone và Tổng Giám mục Thomas G. Wenski

(Trên trang blog của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ hôm thứ Sáu ngày 5/8/2016 có đăng một tuyên bố của Đức Cha Chủ tịch cùng hai vị giám mục chủ tịch hai ủy ban của Hội đồng Giám mục, có tựa đề "Chứng Tá Tín Hữu Về Hôn Nhân" như là một phản ứng đối với việc Phó Tổng thống Joe Biden làm chủ sự đám cưới đồng tính của 2 nhân viên làm việc trong Tòa Bạch Ốc tại tư gia của ông hôm 2/8/2016. Ông Biden là một người Công giáo.)

Các câu hỏi xoay quanh vấn đề hôn nhân và tình dục của con người đã được cảm nhận một cách sâu sắc nơi các gia đình cũng như các cộng đồng chúng ta. Chúng ta cùng hưởng ứng lời mời gọi của Đức Thánh Cha Phanxicô trong việc khẳng định phẩm giá bất khả xâm phạm của tất cả mọi người và vai trò quan trọng của Giáo Hội trong việc đồng hành với những người đang cần đến sự giúp đỡ của chúng ta. Khi làm như vậy, chúng ta sẽ cùng với Đức Thánh Cha Phanxicô dấn thân trong việc giữ gìn phẩm giá cũng như ý nghĩa của định chế hôn nhân đó chính là sự kết hợp giữa một người nam và một người nữ. Hai sợi chỉ của phẩm giá con người cũng như phẩm giá của hôn nhân và gia đình sẽ liên kết với nhau. Khi một trong hai sợi chỉ ấy tách rời nhau, toàn bộ khối liên kết của tấm vải ấy cũng sẽ bị tháo rời nhau.

Khi một chính trị gia Công Giáo nổi tiếng công khai và tự nguyện hiện diện trong một buổi lễ long trọng cử hành nghi thức công nhận mối quan hệ của hai người đồng giới, dường như những giáo huấn của Giáo hội Công giáo về hôn nhân cũng như các nghĩa vụ luân lý tương ứng của người Công giáo trở nên lụn bại. Điều chúng ta hướng đến đó là việc phản đối thay vì chúng ta ở trong trạng thái trung lập hay đồng lõa với những điều trái với chân lý.

Đức Thánh Cha Phanxicô đã rất rõ ràng trong việc khẳng định chân lý cũng như những giáo huấn của Giáo Hội Công giáo rằng mối quan hệ đồng giới không thể được coi là "trong bất kỳ cách nào tương tự hoặc thậm chí từ xa tương tự như kế hoạch của Thiên Chúa về định chế hôn nhân và gia đình" (1) Những luật mà xác định lại định chế hôn nhân để phủ nhận ý nghĩa cơ bản của nó là những luật mà người Công giáo phải phản đối, kể cả việc thi hành sau khi những luật này được thông qua (2) Những hành động làm chứng như vậy luôn luôn là vì công ích chung.

Trong chuyến viếng thăm đáng chú ý của Đức Thánh Cha Phanxicô tới đất nước chúng ta hồi năm ngoái, Ngài đã nhắc nhở chúng ta rằng tất cả các chính trị gia "được mời gọi là để bảo vệ và giữ gìn phẩm giá của tất cả các đồng bào qua việc theo đuổi không mệt mỏi những đòi hỏi của công ích, vì đây chính là mục đích chính của tất cả những người làm chính trị" (3) Các chính trị gia Công giáo nói riêng được mời gọi để dấn thân cho "một cam kết anh hùng" nhân danh công ích và để "nhận ra trách nhiệm nặng nề của họ trong xã hội để ủng hộ cho những luật pháp được hướng bởi những giá trị cơ bản của con người và phản đối những luật pháp và chính sách vi phạm công ích chung" (4).

Việc làm chứng của những người Kitô hữu có thể sẽ gặp nhiều thách đố – và những thách đố này sẽ trở nên khó khăn hơn bao giờ hết trong những năm tới – nhưng đó cũng chính là niềm vui và trách nhiệm của tất cả những người Công giáo, đặc biệt là những người đã chấp nhận vị trí lãnh đạo và phục vụ cộng đồng.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho các nhà lãnh đạo Công giáo chúng ta nơi đời sống cộng đồng để họ có thể thực hiện đầy đủ các trách nhiệm đã được giao phó cho họ với ân sủng và lòng can đảm và để họ có thể trở nên những nhân chứng trung thành đem lại ánh sáng cần thiết cho thế giới. Và nguyện xin cho tất cả mọi người người Công Giáo chúng ta biết giúp đỡ lẫn nhau để có thể trở nên những chứng nhân trung thành và hân hoan ở bất cứ môi trường nào mà chúng ta được mời gọi.

Đức Cha Joseph E. Kurtz, Tổng Giám Mục Địa phận Louisville, Kentucky -Chủ tịch Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ; Đức Cha Richard J. Malone, Giám Mục Địa phận Buffalo, New York – Chủ tịch Uỷ Ban Giáo Dân, Hôn Nhân và Đời Sống Gia Đình và Giới Trẻ thuộc Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ; và Đức Cha Thomas G. Wenski, Tổng Giám mục Địa phận Miami – Chủ tịch Uỷ ban Công lý Hoà Bình Quốc tế và Phát triển con người thuộc Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.

---

(1) Tông Huấn Amoris Laetitia *(2016), số 251.*

(2) Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, Thách đố đào tạo lương tâm về quyền công dân của người tín hữu (2015), số 23; Thánh Bộ Giáo Lý Đức Tin, Xem xét về việc đề xuất công nhận pháp lý đối với Cộng đồng những người đồng tính (2003), số 5.

(3) Bài phát biểu trước Quốc hội, ngày 24/9/2015.

(4) Quyền Công dân của các tín hữu, số 39.

FAITHFUL WITNESS TO MARRIAGE

By Archbishop Joseph E. Kurtz, Bishop Richard J. Malone and Archbishop Thomas G. Wenski

(On Friday, August 5, 2016, the Conference of Catholic Bishops Blog (USCCBlog) presented the statement entitled "Faithful Witness to Marriage" by the USCCB president joined by two USCCB committee chairman, as a response to the Vice President Joe Biden's act of officiating a homosexual wedding of two White House employees in his residence on August 2, 2016. Mr. Biden is a baptized Catholic.)

Questions revolving around marriage and human sexuality are deeply felt in our homes and communities. We join with our Holy Father Pope Francis in affirming the inviolable dignity of all people and the Church's important role in accompanying all those in need. In doing so, we also stand with Pope Francis in preserving the dignity and meaning of marriage as the union of a man and a woman. The two strands of the dignity of the person and the dignity of marriage and the family are interwoven. To pull apart one is to unravel the whole fabric.

When a prominent Catholic politician publicly and voluntarily officiates at a ceremony to solemnize the relationship of two people of the same-sex, confusion arises regarding Catholic teaching on marriage and the corresponding moral obligations of Catholics. What we see is a counter witness, instead of a faithful one founded in the truth.

Pope Francis has been very clear in affirming the truth and constant teaching of the Church that same-sex relationships cannot be considered "in any way similar or even remotely analogous to God's plan for marriage and family." (1) Laws that redefine marriage to deny its essential meaning are among those that Catholics must oppose, including in their application after they are passed. (2) Such witness is always for the sake of the common good.

During our Holy Father's remarkable visit to us last year, he reminded us that all politicians "are called to defend and preserve the dignity of [their] fellow citizens in the tireless and demanding pursuit of the common good, for this is the chief aim of all politics." (3) Catholic politicians in particular are called to "a heroic commitment" on behalf of the common good and to "recognize their grave responsibility in society to support laws shaped by these fundamental human values and oppose laws and policies that violate [them]." (4)

Faithful witness can be challenging—and it will only grow more challenging in the years to come—but it is also the joy and responsibility of all Catholics, especially those who have embraced positions of leadership and public service.

Let us pray for our Catholic leaders in public life, that they may fulfill the responsibilities entrusted to them with grace and courage and offer a faithful witness that will bring much needed light to the world. And may all of us as Catholics help each other be faithful and joyful witnesses wherever we are called.

Archbishop Joseph E. Kurtz of Louisville, Kentucky, is president of the U.S. Conference of Catholic Bishops; Bishop Richard J. Malone of Buffalo, New York, is chairman of the USCCB Committee on Laity, Marriage, Family Life and Youth; and Archbishop Thomas G. Wenski of Miami, is chairman of the USCCB Committee on Domestic Justice and Human Development.

---

(1) Amoris Laetitia (2016), no. 251.

(2) USCCB, Forming Consciences for Faithful Citizenship (2015), no. 23; Congregation for the Doctrine of the Faith, Considerations Regarding Proposals to Give Legal Recognition to Unions between Homosexual Persons (2003), no. 5

(3) Address to Congress, September 24, 2015.

(4) Faithful Citizenship, no. 39.

TUẦN 110 - KHẢI HUYỀN - (Chương 12-22)

NGƯỜI PHỤ NỮ VÀ CON MÃNG XÀ (12,1-18)

1. Người phụ nữ

Từ lâu, hình ảnh người phụ nữ trong chương 12 đã được các Kitô hữu đồng hoá với Đức Maria, tuy nhiên nên hiểu là Giáo Hội, Dân Chúa, "những người còn lại trong dòng dõi bà, là những người tuân theo các điều răn của Thiên Chúa và giữ lời chứng của Đức Giêsu" (câu 17). Những chi tiết trong thị kiến như mặc áo mặt trời, chân đạp mặt trăng, triều thiên 12 ngôi sao… là những chi tiết được tác giả rút ra từ những truyền thuyết của các dân cũng như những hình ảnh Thánh Kinh (vd. Anh sáng Chúa, 12 chi tộc…). Người con được sinh ra là Đấng Mêsia, Đấng "sẽ dùng trượng sắt mà chăn dắt muôn dân" (câu 5).

2. Mãng xà

Con mãng xá được mô tả ở đây giống như trong Daniel 7,7; 8,10 : nhiều đầu tượng trưng nhiều vương quốc; đuôi quét tinh tú nói đến tính huỷ diệt của nó. Mãng xà là biểu tượng sự thù nghịch chống đối Thiên Chúa.

3. Trốn vào sa mạc (12,6)

Tiên tri Elia ngày xưa nhiệt thành làm chứng cho Chúa và bị bà hoàng Jezabel săn đuổi, phải trốn vào hoang địa (1V 17,1-7; 19,5-7). Người phụ nữ ở đây cũng phải trốn vào sa mạc trước sự tấn công của con mãng xà, ở đó "Thiên Chúa đã dọn sẵn cho bà một chỗ ở để bà được nuôi dưỡng ở đó" (12,6).

4. Giao chiến trên trời

Cuộc chiến của Kitô hữu với sự ác đã bắt nguồn từ cuộc chiến giữa Tổng lãnh thiên thần Micae và Satan. Satan bị đuổi khỏi trời nhưng nó tiếp tục tấn công tín hữu trên trái đất, là "những người tuân theo các điều răn của Thiên Chúa và giữ lời chứng của Đức Giêsu" (12,17). Vì thế, dù sống trong hoàn cảnh nào, nếu muốn thuộc về Chúa trọn vẹn, người Kitô hữu phải chấp nhận chiến đấu, cuộc chiến nội tâm liên lỉ. Người Kitô hữu bước vào cuộc chiến đó với niềm tin tưởng lạc quan, vì nếu Tổng lãnh thiên thần Micae đã thắng Satan, thì chắc chắn chúng ta cũng sẽ thắng. Micae vẫn được coi là người canh giữ Dân Chúa và là đối thủ của Satan (Dan 10,13,21; 12,1). Hình ảnh Người phụ nữ "được ban cho cánh đại để bay vào sa mạc" diễn tả sự che chở của Chúa (Xh 19,4; Dnl 32,11), và người Kitô hữu luôn vững tâm tin tưởng vào tình thương che chở này trong mọi hoàn cảnh.

TRỜI MỚI ĐẤT MỚI (chương 21)

1. Trời mới đất mới (21, 1-5)

Tác giả trình bày thị kiến về trời mới đất mới, thay thế thế giới cũ đã qua đi: "trời cũ đất cũ đã biến mất, và biển cũng không còn nữa" (Kh 21,1; xem Isaia 65,17). Đó là một thế giới lý tưởng: "Sẽ không còn sự chết, cũng chẳng còn tang tóc, kêu than và đau khổ nữa, vì những điều cũ đã biến mất" (Kh 21, 4). Trung tâm của thế giới mới là thành thánh Giêrusalem (x. Is 52,1-3), "nhà tạm Thiên Chúa ở giữa loài người" (Kh 21,3). Tiếng nói từ trên ngai phán rằng mọi lời hứa của Thiên Chúa nay được hoàn thành: "Này đây Ta đổi mới mọi sự" (21,5). Trong Isaia 43, 18-19, Chúa phán bảo Israel đừng nhớ lại những chuyện cũ vì Ngài đang thực hiện "điều mới". Ở đây, sách Khải Huyền công bố lời hứa đó được hoàn thành.

2. Giêrusalem mới, tân nương của Chiên Con (21,9-21)

Những hình ảnh trong thị kiến này được rút ra từ sách Ezekiel: thành được xây trên núi (Ez 40, 2), tràn ngập vinh quang Thiên Chúa (43, 2-4), những chi tiết về tường thành (48, 31-35). Các thiên thần canh giữ cửa cũng đã có trong Ez 49,12. Trong sách Ezekiel, 12 cửa tượng trưng cho 12 chi tộc Israel, còn trong sách Khải Huyền, 12 cửa tượng trưng cho 12 tông đồ. Cũng giống như trong sách Ezekiel chương 40, thiên thần lấy thước đo cửa và tường thành. Việc đo đạc này muốn đề cao kích thước hoàn hảo của thành thánh.

3. Thiên Chúa hiện diện trong thành (21,22-27)

Cùng với những chi tiết được rút ra từ sách Ezekiel, ở đây, sách Khải Huyền trình bày một chi tiết hoàn toàn khác và là điều hết sức quan trọng, đó là "trong thành, không có đền thờ" (Kh 21, 22) vì "Đức Chúa, Thiên Chúa toàn năng, và Con Chiên là Đền Thờ của thành". Sự hiện diện của Thiên Chúa và Chiên Con làm cho cả thành là đền thờ. Sau đó, tác giả vận dụng Isaia 60, 1-20 để mô tả: Vinh quang Chúa tràn ngập đến độ không cần các thiên thể chiếu sáng (Is 60,19-20); các vua chúa trần gian đem kho tàng vinh quang tới; cửa thành không đóng vì chẳng có đêm; những gì ô uế không được vào thành, chỉ có người công chính sống trong đó (21, 27).

4. Nước và cây sự sống (22,1-5)

Thị kiến về Giêrusalem mới được kết thúc bằng những hình ảnh về phúc lành và sự bất tử dành cho những người sống trong đó. Nước chảy ra từ ngai của Thiên Chúa và Chiên Con (22,1) nhắc lại dòng nước chảy ra từ đền thờ

[Xem tiếp trang 8]

Khải Huyền... *(Tiếp theo trang 7)*

trong Joel 4,18 cũng như Ezekiel 47. Cây sự sống trong sách Sáng Thế 2,9 được phối hợp với cây bên dòng suối trong Ezekiel 47,12. Lá của những cây này được dùng làm thuốc chữa lành cho dân ngoại (22, 2). Cũng như những gì ô uế không được đưa vào thành thánh, thì cũng không còn lời nguyền rủa nào ở đây (22,3).

5. Sứ điệp cho đời sống đức tin

Thế giới này sẽ kết thúc. Lịch sử nhân loại sẽ đến điểm tận cùng. Điểm tận cùng ấy không phải là thế giới u buồn bị tội lỗi và sự dữ thống trị, nhưng là trời mới đất mới, tràn ngập vinh quang Thiên Chúa và là cõi bất tử. Hiến chế Vui Mừng và Hi Vọng viết: "Chúng ta không biết được thời gian hoàn tất của trái đất và nhân loại, chúng ta cũng không biết cách thức biến đổi của vũ trụ. Chắc chắn hình ảnh một thế giới lệch lạc vì tội lỗi sẽ qua đi, nhưng chúng ta được biết Thiên Chúa đã dọn sẵn một chỗ ở mới và một đất mới, nơi công bằng ngự trị. Hạnh phúc nơi ấy sẽ thỏa mãn và đắp đầy mọi ước vọng hòa bình trào dâng trong lòng người. Khi ấy, sự chết sẽ bị đánh bại, con cái Thiên Chúa sẽ phục sinh trong Đức Kitô, và những gì được gieo vãi trong yếu hèn, mục nát, sẽ mặc lấy sự không hư nát; tình yêu và các hoạt động bác ái sẽ tồn tại, và toàn thể thụ tạo mà Thiên Chúa dựng nên cho con người sẽ được giải thoát khỏi ách nô lệ phù vân" (số 39).

Điều quan trọng là hãy bắt đầu từ hôm nay lối sống của người công chính, thay vì chỉ sống và hành động theo những tham vọng ích kỷ của xác thịt: "Đây, chẳng bao lâu nữa Ta sẽ đến và Ta đem theo lương bổng để trả cho mỗi người tùy theo việc họ làm. Ta là Alpha và Omega, là Đầu và Cuối, là Khởi Nguyên và Tận Cùng. Phúc thay những kẻ giặt sạch áo mình, để được quyền hưởng dùng Cây Sự Sống và qua cửa mà vào Thành! Những quân chó má, làm phù phép, gian dâm, sát nhân, thờ ngẫu tượng, cùng với mọi kẻ thích điều gian dối và ăn gian nói dối, hãy xéo ra ngoài" (Kh 22, 12-15).

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 7/8/2016

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	$11,154.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2756):	$500.00
Tiền Quảng Cáo:	$110.00
Giúp Xây Nhà Thờ tại Việt Nam:	$25,420.00
Trinity Seminary Fundraising Dinner:	$4,255.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0318	Đinh Hoa Lan	$2,200.00
0315	Nguyễn Thị Minh Tâm	$50.00
0316	Nguyễn Thị Minh Tâm	$50.00
0481	Đinh Hồng Phước	$100.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	$100.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	$100.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	$30.00	1341	Hoàng Tiến Cần	$20.00
0074	Hoàng Quốc Toản	$25.00	1398	Nguyễn Thị Ghi	$5.00
0110	Lê Văn Phước	$20.00	1512	Mai Văn Trung	$20.00
0283	Nguyễn Thị Thiết	$3.00	1945	Đặng Anh Tuấn	$10.00
0436	Trần Văn Tích	$5.00	1958	Nguyễn Đức Tâm	$20.00
0605	Vũ Quang Trung	$200.00	2101	Lê Trung Thuợc	$4.00
0743	Ngô Bá Nhân	$100.00	2456	Trần Thị Như Phượng	$2.00
0965	Ẩn Danh	$100.00	2471	Dương Chí Nhân	$5.00
1134	Nguyễn Trung Hiếu	$100.00	2474	Nguyễn Thị Ru	$15.00
1154	Lê Minh Phúc	$10.00	2503	Nguyễn Bằng Giang	$20.00
1187	Nguyễn Quốc Công	$5.00	2651	Mạc Hồng Sơn	$10.00
1247	Huỳnh Thu Liễu	$5.00	2675	Nguyễn Đình Hòa	$5.00
1309	Võ Văn Phúc	$20.00	2690	Hoàng Nhu Quốc Nguyên	$20.00

ĐẶC BIỆT KHÔNG DÙNG HÀN THE

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương Garland

Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM

Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE
COSMETIC-PERFURES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mài da, trang điểm, xâm phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm dược thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: **972-767-8492** or: **972-273-4000**
www.vtcosmestics.us

THIÊN ÂN GRACE ACADEMY

-Dạy hè, homework từ lớp 1-12 www.duhochoaky.com
-Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
-Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
-Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học,du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

NHÀ THUỐC TÂY CareChoice
469-909-6430
Dược Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD
4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 *(Kế bên Cici's Pizza)*

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin l/l: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
-Sửa máy, sửa hộp số
-Engine transmission repair-rebuild
-Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com

Bán Đất Mộ
Sacred Heart Cemetery, Rowlett, TX, Lot#56, space 7 & 8. Giá $3,400 bán $3,200 mỗi lot. L/L Tina:469-363-7378 hoặc Paul Gunderson: 214-277-4683

CẦN RECEPTIONIST
Cần 1 receptionist part time vào buổi chiều, biết nói tiếng Anh và Việt cho văn phòng Nha Sĩ
972-898-4009

ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BI

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHẸT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VÒI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá $1.49/sqft, 8.03mm giá $1.09/sqft)
- Tiền công $1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang $59.99/bậc thang (bao tiền công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
Email: hienvanle2009@yahoo.com

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warranree

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

CHUYÊN LÀM CỔNG SẮT CHẠY BẰNG MÔTÔ

Hàng rào sắt
Bông cửa sắt bảo vệ
Patiô
Giá cả phải chăng. L/L Khánh

214-517-7847

ĐẤT THÁNH

Bán 1 lô đất lớn trong khu đất Thánh tại Rowlett, rất đẹp và rẻ hơn nơi khác nhiều. Đất cho 2 người. L/L:
Teresa_nguyen_09@yahoo.com

469-648-7570

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900

StateFarm

NHẬN GIỮ TRẺ

Quý Sơ Đa Minh nhận giữ trẻ từ 2 tuổi trở lên. Dạy các em học tiếng Việt, Giáo lý:
2934 Landershire Lane,
Garland, TX 75044

214-830-1562 Cell
972-530-5068 Nhà

4 SEASONS FLOWER

Đảm nhận mọi dịch vụ hoa tươi với thợ có License:
Hoa đám cưới, Hoa đám tang. Giảm giá cho các Hội Đoàn. Liên lạc cô Tiến Mỹ:

972-900-0530

DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
(Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**
Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:
DAVID PHONG NGUYỄN DDS
(Tốt nghiệp trường Universisty of Maryland Dental School)

NHA KHOA:
GIA ĐÌNH / Family Dentistry
TRẺ EM / Pediatric Dentistry
THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
TRỒNG RĂNG / Implant
NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon: $89 Khám răng/ Clean răng/ X-ray

Coupon: 35% OFF cho bệnh nhân mới

Mở cửa thứ Bảy

Nhận
Bảo hiểm PPO,
Medicaid/Chip
(MCNA & DentaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

CẦN THỢ NAIL

Tiệm mới buil in Richardson,
tiệm lớn, đẹp, sang,
cách Nhà Thờ 5 phút.
Cần thợ full and park time,
receptionist.
Bao lương$900/ 6 ngày

Xin liên lạc

214-213-7500

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING

(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Sparkman Funeral Home

1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX

Sacred Heart Cemetery

3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc

David Trung Nguyen 832-490-7333
hoặc toll free **1-855-442-3464**

www.prepaidfunerals.texas.gov

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUỸ HƯU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC

FARMERS INSURANCE GROUP — Symbol of Superior Service

3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
(Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE

Nationwide
2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)

Cell: 469-879-0238 | Alt.: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm được đến $575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe

* THÀNH THẬT
* TẬN TÂM
* UY TÍN

Carlie, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại

Rất thích hợp với tài tiền.. Xin gọi cho Anh Lee 469-688-8088

Mở Cửa: Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM; Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

THỢ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa điện nước và lắp đặt Camera tại nhà. Nail salon. Nhà hàng .vvv.
Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:
469-478-0266

Giá Rẻ Uy Tín

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
-Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
Email:Luong_Hoaibac@yahoo.com
5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital
Medical Center of Plano
399 West Campbell, Suite 212
Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG — CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Cần gấp full time Technician

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DƯỢC SĨ **KIỀU TRINH**
3504 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
Phone: **972-487-2252**
Fax: 972-487-2258

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
Liên lạc Tammy: **214-916-0900**
Christine: **972-816-5607**
Fax: **214-853-5060**

SMILE STUDIO Dental

DR. PAUL DENTAL IMPLANT CENTER

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THÁO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.
Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo ráp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE	CARROLLTON OFFICE	GARLAND OFFICE
100 W. Pioneer Pkwy, #106	1220 N. Josey Ln, #106	3250 W. Walnut St., #108
Tel: 817-265-9527	Tel: 972-416-9239	Tel: 972-494-5888

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BÁN THỊT HEO RỪNG

Xin liên lạc anh Trung
407-460-0415 Cell
254-729-5622 nhà

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash
Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm , T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S. **972-864-0000**

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry

Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà Bán

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L **Đức Nguyễn:**

972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

STATE FARM INSURANCE
Người làng giềng tốt bụng

THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant
1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế
Phở
Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chữ Ký
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Uỷ Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gởi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quí Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

Asian Community Service Specialist
Restland
NHÀ QUẢN NGHĨA TRANG

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG $3,000./$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 | **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

invisalign BRACES AVAILABLE
TRỒNG RĂNG & NHỔ RĂNG KHÔN
CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẢY MÁU (BỆNH NƯỚU RĂNG)

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá **$80**)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TẨY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
$299.99
giá thường $499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
$89.00
$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyên)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3:12pm-8pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.